

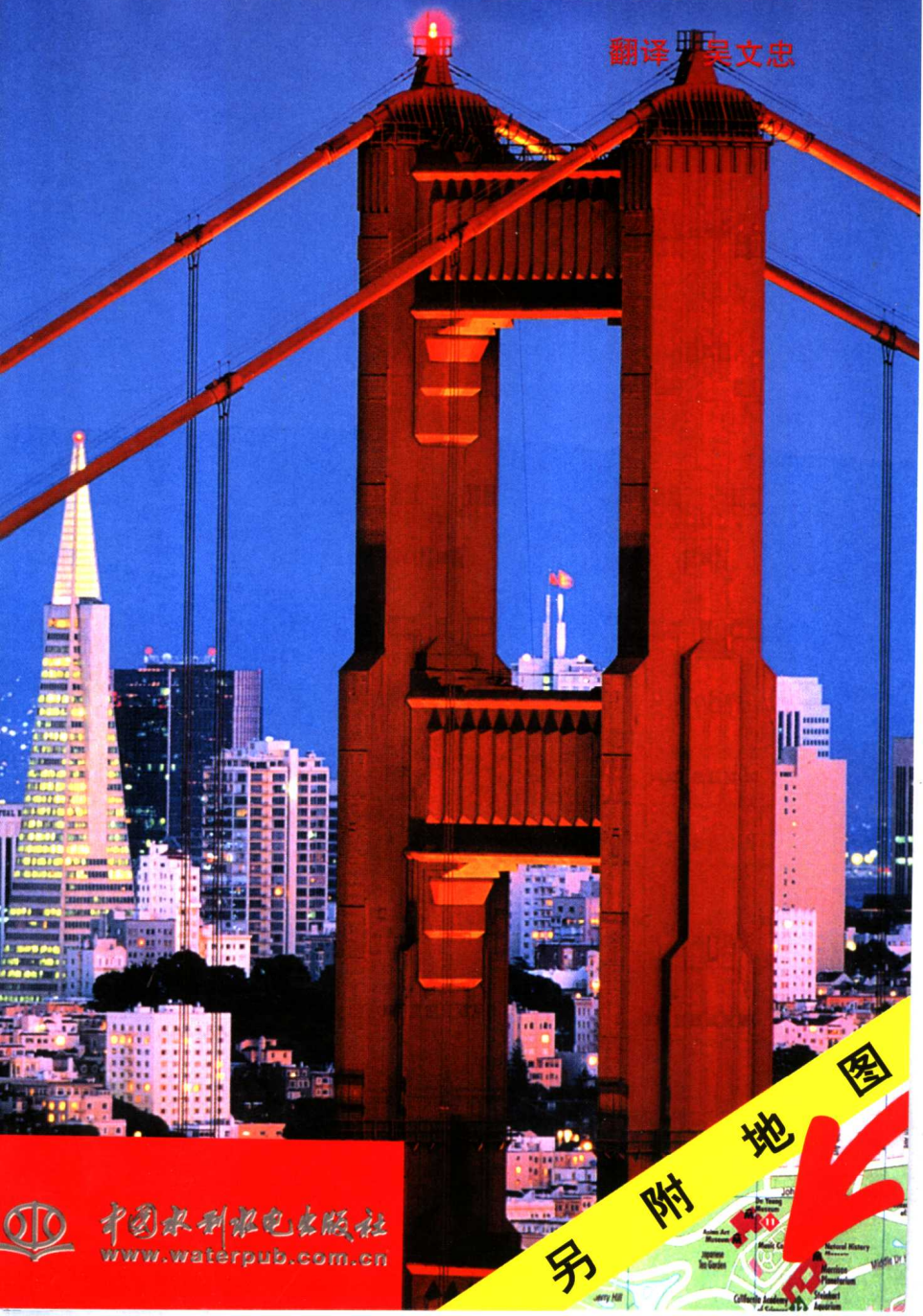


INSIGHT POCKET GUIDES

袖珍异域伴游丛书

旧金山

翻译 吴文忠



另附地图



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



INSIGHT POCKET GUIDES
袖珍异域伴游丛书

西安电子科技大学图书馆



11019471

28

72

旧金山



翻译：吴文忠



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

旧金山 / 新加坡APA出版有限公司编; 吴文忠译.
北京: 中国水利水电出版社, 2002
(袖珍异域伴游丛书)
ISBN 7-5084-0916-7

I. 旧… II. ①新…②吴… III. 旅游指南-旧金山
IV. K971.29

中国版本图书馆CIP数据核字 (2002) 第042686号

书 名	旧金山
原 著	APA Publications
译 者	吴文忠
出版、发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sale@waterpub.com.cn 电话: (010)63202266 (总机)、68331835 (发行部)
经 售	全国各地新华书店
排 版	中国水利水电出版社美术工作室
印 刷	中国科学院印刷厂
规 格	965 × 1230毫米 32开本 3印张 134千字
版 次	2002年9月第一版 2002年9月北京第一次印刷
印 数	0001--5100册
定 价	28.00元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社发行部负责调换

版权所有·侵权必究





INSIGHT POCKET GUIDES
袖珍异域伴游丛书

西安电子科技大学图书馆



11019471

28

72

旧金山



翻译：吴文忠



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn







欢迎

本 指南将全世界最著名的两家信息提供者——自1970年以来就为图像旅行指南书籍制定标准的“异域风情”(Insight Guides)丛书, 和世界第一大纪实性电视节目的来源“探索频道”(Discovery Channel)——的兴趣和热情融在了一起。它通过专为来这座充满生气的西海岸城市的游客们组织的一系列旅行, 生动地描述了旧金山那令人叹为观止的美丽景色和那既宽松又富有刺激的环境。

本指南开始介绍的是四个整天的旅游安排, 其中包括金门大桥、索萨利托、49英里大道、唐人街及阿尔卡特拉兹, 然后给出一系列供选择的建议以适合不同的兴趣和爱好, 如对传教区的探索和到马利纳绿地上放风筝。如果游客时间充裕, 还有郊外一日游可供选择, 其中包括乘坐热气球飞越纳帕峡谷的葡萄园, 以及周末出游约塞米蒂国家公园和塔霍湖等地。伴以这些旅游安排的是对旧金山历史、文化、购物、餐饮及夜生活的介绍。在书的后部, 还附有翔实的实用指南。



自由撰稿人安妮·切里安 (Anne Cherian) 住在与旧金山海湾相望的伯克利。在本指南书里, 她以激情的文笔向游客们介绍了加利福尼亚州的这座友好城市的主要景点以及一些不太为人熟知的去处。她的目的就是为那些积极好奇

的旅游者们提供如何用短暂的时间去获取最大乐趣的信息。



历史文化

从传教士到淘金者，从嬉皮士到电脑迷——简要介绍了塑造旧金山的各方面力量和名人11

市区景点

四个参观主要景区的全日游安排和九个参观近处的半日游或短时游。

- 1 缆车和金门大桥 乘坐缆车去渔民码头 (Fisherman's Wharf)，然后乘坐出租车去金门大桥 (Golden Gate Bridge) 和索萨利托 (Sausalito)，乘渡船去蒂伯龙 (Tiburon)21
- 2 49英里大道 (49-Mile Drive) 从华盛顿广场公园 (Washington Square Park) 开始，然后沿49英里大道前行，方位界于克瓦特塔 (Coit Tower) 和多洛雷斯传教院 (Mission Dolores) 之间，沿路参观隆巴德街 (Lombard Street)、金门公园 (Golden Gate Park) 和双峰山 (Twin Peaks)28
- 3 中式点心和日式按摩 游览观光唐人街37
- 4 购物及轮渡去阿尔卡特拉兹 (Alcatraz) 浏览商场并参观著名的昔日监狱41
- 5 气势宏伟、历史悠久的旧金山 参观诺布山 (Nob Hill) 的宏伟建筑44
- 6 徒步穿越古老的缪尔森林 (Muir Woods) 离开喧嚣的闹市来到面积为222公顷的森林公园46
- 7 在斯多湖 (Stow Lake) 上荡桨 在金门公园 (Golden Gate Park) 度过上午46
- 8 科学宫 参观美术馆 (Palace of Fine Arts) 里一个光怪陆离的科学博物馆47
- 9 太平洋高地 (Pacific Heights) 参观太平洋高地上市区的一些历史建筑48
- 10 传教区 (the Mission District) 着重于参观市区一个最古老但如今却成为反正统文化的艺术家和诗人之家的地区49
- 11 德·扬纪念博物馆 (M H de young Memorial Museum) 着重于参观美国艺术品收藏殿堂50
- 12 迷人的博物馆 着重于参观自然历史博物馆 (Natural History Museum) 里的各种博物馆和斯坦哈特水族馆 (Steinhart Aquarium) 及莫里森天文馆 (Morrison Planetarium)50
- 13 在马利纳 (Marina) 放风筝 在马利纳绿地加入本地的风筝迷行列51



郊区景点

十个景色幽美、富有风情的郊区好去处

- 1 纳帕峡谷53
- 2 国王角国家海滨 (Point Reyes National Seashore)54
- 3 海湾彼岸的伯克利 (Berkeley)56
- 4 乘渡轮去天使岛 (Angel Island)58
- 5 圣克鲁斯 (Santa Cruz) 一日游60
- 6 游览门多西诺 (Mendocino) 并过夜61
- 7 游览塔霍湖 (Lake Tahoe) 并过夜62
- 8 在瓦莱西托 (Vallecito) 洞穴探索63
- 9 约塞米蒂 (Yosemite) 两日或多日游64
- 10 游览卡梅尔 (Carmel) 并过夜66

休闲活动

在旧金山购物、餐饮、夜生活69~78

重要节日

本市的各种节日指南78

实用信息

您在此逗留可能需要的各种背景信息, 并附有精选的旅馆一览表81~91

地图

加利福尼亚 (California)	湾区 (Bay Area)
4	太平洋高地 (Pacific Heights)
旧金山 (San Francisco)	48
18~19	纳帕峡谷 (Napa Valley)
商业区	22
49英里大道 (49-Mile Drive)	31
金门公园 (Golden Gate Park)	32~33
唐人街 (Chinatown) 和联合广场 (Union Square)	38
	湾区快速交通系统图 (BART)
	83

图片致谢

92页

前页图: 城区和海湾

后页图: 阿拉莫广场景观









历史文化

1769年，第一批非本地人来到了今天叫做旧金山（San Francisco，音译为圣弗朗西斯科）的地方。他们是西班牙探险者。他们将这块“新”土地称作叶尔巴布伊纳（Yerba Buena），西班牙语意为“优良草药”。在此整整两百年之前，弗朗西斯·德雷克勋爵（Sir Francis Drake）奉伊丽莎白一世女王之命传教，曾经路过通往海湾的入口处，但从未涉足入口以内地区。他反而在国王角附近登了陆，并受到印第安人米沃克部落的欢迎。西班牙人迅速将此地辟为殖民地。1776年，第一座传教院在此建立。这是一个茅草屋顶的小教堂，叫作多洛雷斯传教院。当墨西哥于1821年宣布独立，脱离西班牙统治时，这一地区即成为墨西哥的领土。

1849年的淘金热

1848年1月，一位名叫詹姆斯·马歇尔的承包商在内华达山脉丘陵里萨特的土地上发现了黄金，这座西部边陲小镇随之发生了深刻的变化。由于这一重大发现，全球数十万淘金者蜂拥而至，最终导致成为了我们今天所熟知的1849年的淘金热。尽管萨特的土地位于城市以东208公里远，但是旧金山却一直是淘金热的核心地带，因而从一个乡村码头发展成为一个兴隆的国际城市。在1849年的某个时期，城市人口曾一度每隔十天就翻一番。

随着财富寻求者的大量涌入，旧金山那传奇般狂乱的巴巴里海岸（Barbary Coast）也开始了其历史。这段海岸以港口向西延伸，其居民白天支撑海上工业，夜晚这里却成了放荡堕落的乐园。酒馆、赌场、妓院和滑稽歌舞杂剧剧场纷纷出现。酒馆里的打斗司空见惯，卖淫嫖娼及违法现象空前猖獗。赌博是一种生活方式，随着一张纸牌的翻过或者骰子的掷出，便可获得财富，也可失去生命。

“绑架出海”这种恶毒做法此时也变得臭名昭著。身强力壮的男人被麻倒或者打昏而被绑架，然后被迫在出海的船上服役。船长每获得一个如此绑架来的水手都乐意支付高额的报酬。那些捷足者顷刻间发了大财。有些人预计一天可获得价值高达五万美元的黄金，但是，并非所有的人都从疯狂的淘金热中获得了利益。那些被称做“四十九人”的淘金者们在小溪中洗砂淘金度过漫长艰苦的日子，而条件却变得越来越险恶。对于大多数人来说，报偿微乎其微或者根本没有。

也许人们发出的“金子”喊叫声使旧金山得以在地图上出现，但是真正促使在西海岸开办第一家证券交易所并带来十倍于淘金热价值的丰富矿藏的却是康姆斯托克银矿。这一蕴藏丰富的银矿创造



左图：威廉·麦克威恩画的淘金者
右图：也是一位山姆大叔

17A184/04



了数以百万计的财富。从1859年到19世纪80年代中期，银矿产出了约4亿美元价值的白银。随着1873年在内华达西部的荒山野岭里一块巨大的被叫做“大矿脉”的纯银的发现，出现了第一批极为有钱有势的旧金山人。他们被恰当地称为“大矿脉王”。

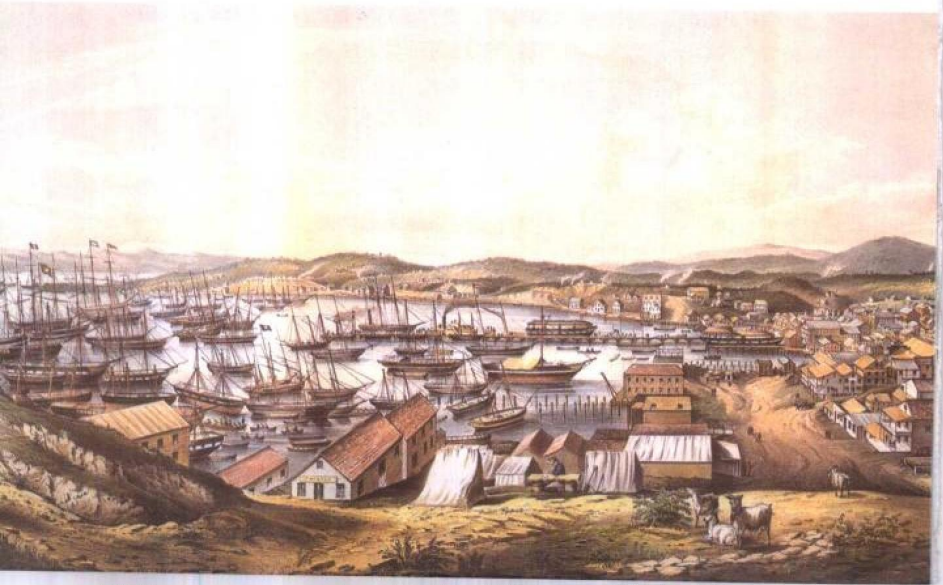
这些银矿巨头通过买土地产权和机械设备及挖掘矿道来为开矿提供资金，此时又在富人独享的诺布山上建造起豪华住宅和宏伟宫殿。

城市的其他地方也不乏繁荣景象。一排排用红杉木建造的装饰华丽的维多利亚建筑风格的房子开始出现在市区街道的两旁。成功的矿主乔治·赫斯特开始承办著名的报纸《旧金山考察人》，后又将该报移交给其子威廉·伦道夫接办。威廉继往开来缔造了巨大的赫斯特出版帝国。

铁路和缆车

在那个城镇高度发展的年代里，一项具有纪念意义的功绩就是修建了铁路。1869年，总部设在旧金山的中太平洋铁路公司与联合太平洋铁路公司在犹他州的普罗芒托里角接轨，以第一条横贯大陆的铁路线将西海岸与东海岸联接起来。这项成就的阴暗面却是，只有少数几个人变成了巨富，而数以千计的建设铁路的中国移民劳工却薪水可怜，并经常受到非人的种族主义歧视，而且工作条件又极为险恶困难。

旧金山市内的交通也在逐步发展。市内陡峭、有时又很滑的山路对于拉着马车重负的马匹来说十分困难。因此，安德鲁·史密斯·哈里代产生灵感设计了一种新的、有效的市内交通运输形式。他发明的东西就是旧金山的第一批由刹车装置和地下滑轮系统控制的缆车。



富裕的时代也促进了壮观的金门公园的诞生。从今天的海特艾什伯里区一直向西延伸到太平洋，有一面积为400公顷的狭长沙土荒地。尽管想利用自然地形来建造一块公共空地这一概念是由工程师和勘测员威廉·哈蒙·霍尔想出来的，但是很大一部分功劳却归功于了他的继任者——爱发脾气的苏格兰人约翰·麦克拉伦。这是全世界最大的市区公园之一，有数个马球场，数个艺术博物馆，一个野牛围场（是的，有活的野牛），数个郁金香和玫瑰园，一个植物园，一个日本茶园，几座湖泊，几个马厩，一座音乐广场等等，不胜枚举。

到20世纪初时，旧金山的人口已超过30万，成为芝加哥以西最大的城市。

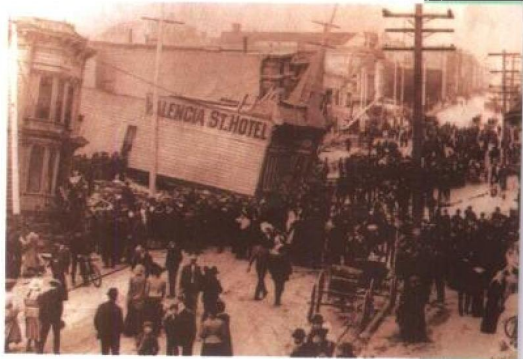
大地震

1906年4月18日5:15am，沉睡中的城市被一场破坏性极大的地震所惊醒。地震本身的后果及引起的火灾所带来的破坏是灾难性的。死亡人数估计约为3000人，还有225000人受伤及4亿美元的财产损失。大火烧了三天三夜，火上浇油的是竟然缺少灭火用水，更糟糕的是竟有人决定用燃烧弹摧毁了范内斯大街两旁数十座漂亮的维多利亚风格建筑。当时的理论根据是，人为放的火有助于控制火势。在随后阴暗的日子里，联合广场和金门公园出现了为无家可归者搭起的营帐和简易厨房。

尽管亲眼目睹了迄今为止全国最大的自然灾害，但是旧金山的真正精神并没有被压倒，凤凰涅槃后获得新生。事隔一年后，诺布山顶上气势宏伟的费尔蒙特旅馆即向公众开放，充分表明了旧金山不可磨灭的开拓精神。

1989年10月17日的地震将旧金山变成一片火海。这里到处闪现着消防队员的身影。突然间全世界都知道了圣安德列亚斯断层。1906年灾难的记忆再现在人们眼前。全世界的电视都闪着倒塌的海湾大桥、燃烧的马利纳地区和面目全非的尼米兹高速公路等图像。事实上，城市大体上完好无损。死亡人数比原先估计的数百人要低得多。尽管大多数建筑晃动了，却没有倒塌。

狂热的媒体连篇累牍地报道这场灾难，却忽略了勇敢的旧金山人：摘掉领带、挽起袖子、满身污垢但意志坚定的居民手持手电筒站在十字路口，镇定地指挥着交通。像列维·斯特劳斯这样的公司还打电话给每一位员工以证实他们全家都安然无恙；辅导员们不辞辛苦昼夜帮助精神受打击者。



左上图：希望发横财的乞丐者

左图：城市的早期景色 右上图：1906年地震的后果